

## Emnerapport for FRAN 201 Fordjuping i fransk grammatikk, tekstlingvistikk og omsetjing Vår 2016

**Studienivå:** Bachelor **Undervisningspråk:** Fransk

**Læringsutbytte/resultat** «Ved fullført emne skal kandidaten: - ha djupare innsikt i språkvitskaplege omgrep og apparat for grammatisk analyse, - ha større kunnskap om fransk språkstruktur og -tekst. - vera i stand til å reflektera kritisk rundt språkvitskaplege analysar av språket. - kunna nytta språklege omgrep til å analysera fransk språkbruk i ulike sjangrar. - kunna uttrykkja seg skriftleg på fransk og vera i stand til å skriva resonnerande tekstar på fransk. - kunna omsetja middels vanskelege tekstar innan ulike sjangrar. - ha kunnskap om kontrastive problemstillingar i omsetjing mellom norsk og fransk. - kunna vidareutvikla kunnskap og dugleik i disiplinen på sjølvstendig vis.»

**Pensum** Roberte Tomassone, *Pour enseigner la grammaire* (Nouvelle edition), Paris, Dealgrave 2002

**Antall** studenter tatt opp på emnet: 11, inklusivt to innvekslingsstudenter, men bare 7 fulgte undervisningen relativt regelmessig. I tillegg var en student aktiv med innleveringer og spørsmål om pensum på e-post. Denne studenten fulgte ikke undervisningen pga. Jobb. Det var også en student fra FRAN212 og tre studenter fra TRANSHF som fulgte undervisningen i oversettelse da den var felles for de tre emnene. Av studentene på FRAN201 var det 8 studenter som gikk opp til eksamen.

**Undervisning** To forelesningsserier, fordelt på to lærere: 1) Oversettelse, i alt 12 dobbeltimer, to lærere (1 i oversettelse norsk-fransk og 1 i oversettelse fransk-norsk) 2) Grammatikk, 12 forelesinger på 2 timer fordelt utover semesteret slik det fremkommer av vedlagt timeplan.

**Om oversettelsestimene** (Undervisninga var felles for studentar på FRAN201, FRAN212 og TRANSHF)

**Underviser Sébastien Liautaud (norsk-fransk):**

Det var 6 dobbeltimer i FRAN201 med oversettelse fra norsk til fransk. Vi oversatte 6 tekster: to avisartikler, to romaner/novelle-utdrag, en bruksanvisning og en tekst hentet fra Bergen Kommune sine nettsider. Studentene kunne oversette tekstene hjemme og sende elektronisk til meg. Alle måtte få en oversettelse godkjent. Det var mellom en og ti studenter per forelesning. De fleste leverte flere oppgaver. Alle ble godkjente og rettet elektronisk (med "spor endringer" og "merknad" funksjonene i *Word*). De som hadde levert men ikke kom i timen fikk sine oppgaver med mine kommentarer sendt tilbake per mail. Med de som kom i timen prøvde vi å lage en felles oversettelse ut fra de forslagene studentene kom med. Grammatiske utfordringer ble diskutert når det var nødvendig. Oversettelsen som ble opparbeidet i fellesskap ble etterhvert publisert på MiSide, ikke som en fasit, men som et forslag.

Undervisningen i disse timene var også rettet mot tre TRANSHF-studenter. Studentene var motivert og hardtarbeidende, men det at deres frister for levering og utlevering var som oftest forskjellige enn de andre fristene for FRAN201, skapte en del usikkerhet og forglemmelser. Dette gjør at man burde i fremtiden, unngå å samle FRAN201 og TRANSHF med mindre de får et liknende program.

**Underviser Anders A. Didrksen (fransk-norsk):** Undervisninga i omsetjing fransk-norsk var lagt opp slik at studentane fekk utlevert ein tekst som dei skulle sende inn eit par dagar før førelesinga. Studentanes forslag til løysing vart gjennomgått og samanlikna med kvar andre før me saman kom fram til eit løysingsforslag på den aktuelle setninga eller tekstsekvensen.

Tekstsekvensar som tydelig hadde skapt problem vart via mest tid i undervisninga. Til dømes kunne dette skuldast misforståingar på grunna av manglande kunnskap om tekstens tema, vanskelig vokabular, faste uttrykk eller grammatiske fenomen som ikkje finst eller er ulike på fransk i høve til norsk. I den samanhengen var eit kontrastivt perspektiv på fransk/norsk grammatikk sentralt. Eit tema som gjekk igjen var spenninga mellom nærleik til kjeldeteksten og god norsk språkføring – korleis vidareformidle den franske kjeldetekstens budskap på godt norsk utan å bevega seg for langt vekk frå kjeldeteksten. I denne samanhengen kom ein blant anna inn på «falske venner» og oppdeling av lange franske setningar med mange innskot. Studentane fekk også opplæring i bruk av ordbok og dei brukte ordbøkene aktivt gjennom heile semesteret. Ein av tekstane me nytta finst også i eit omsetjingskorpus. Etter diskusjon om deira forslag til omsetjing fekk studentane sjå korleis omsetjinga var gjort i ei norsk utgjeving som finst i dette korpuset. I undervisningstimane i omsetjing fransk-norsk varierte frammøte mellom 3 og 7 studentar. Det var 4-5 studentar som kom regelmessig og dei fleste leverte løysingsforslag på førehand. Siste vart også gjennomført en prøveeksamen der studentane brukte PC og sendte tekstane sine inn etter 90 min. Det var dessverre bare to studentar som gjennomførte den. Studentane meldte om at dei var nøgd med undervisningsopplegget og innhaldet, men kunne ønsket seg meir undervisning. Det var også ønske om å få utlevert ein «fasit» til kvar omsetjingsoppgåve i tillegg til gjennomgangen i plenum. Studentane som følgde undervisninga hadde tydelig framgang i løpet av semesteret.

### **Om timene i grammatikk og tekstlingvistikk**

**Underviser: Anders Alvsåker Didriksen** Oppmøte varierte frå 4-7 studentar. Det var Særlig stor interesse for tekst og énonciation-perspektivene, og for discours rapporté. Undervisningen bestod i en gjennomgang av pensumboken (minus siste kapittel), oppgaveløsninger og tekstanalyser. Hovedpoengene ble gjennomgått ved hjelp av en power-point-presentasjon, som etter undervisningen ble lagt ut på MiSide. Studentene brukte dette materialet til repetisjon av gjennomgangen i timene.

Det ble gitt flere frivillige øvelsesoppgaver knyttet til temaene som ble tatt opp i forelesningene. Øvelsesoppgavene ble rettet og levert tilbake til studentene. Det var få studenter som benyttet seg av dette tilbudet. Studentene hadde også en obligatorisk innlevering. Til dette ble det brukt en tidligere gitt eksamensoppgave, slik at studentene ble kjent med eksamensformen. Studentene hadde tilbud om veiledning mens de jobbet med oppgaven, men bare to studenter benyttet seg av dette. Den siste forelesningen ble benyttet til repetisjon av noen av hovedpunktene i forelesningsrekken.

**Studentevaluering** Ikke gjennomført dette semesteret.

**Vurderingsformer** Det ble holdt digital eksamen i dette emnet. Det var fremdeles tekniske problemer med de franske aksentene og andre diakritiske tegn. Studentene måtte bruke en tabell med en kode hver gang de skulle benytte seg av de tegnene. For å kompensere for dette ble det gitt 30 min ekstra tid på eksamen. Dersom digital eksamen skal fortsette, så bør dette ordnes opp i. Digital eksamen gjør det imidlertid lettere for sensor å vurdere besvarelsene (slipper å tolke utydelig håndskrift). Eksamen er todelt: 1) En 3 timers prøve i oversettelse fra fransk til norsk og fra norsk til fransk. 2) En 3 timers prøve i grammatikk der en skal svare på fransk. På begge eksamensdagene kan studentene benytte fransk-fransk og eventuelt norsk-norsk ordbok godkjent av instituttet. Prøvene i oversettelse og grammatikk utgjør 50 prosent hver av samlet karakter i emnet. Det er mulig å ta med seg en deleksamen i inntil to semester etter bestått deleksamen.